

## Een narcistisch meisje?

In Hooglied 1 vers 5 zegt het meisje van zichzelf dat ze zwart(harig) is en/maar mooi. Zover ik weet is het een kenmerk van een narcistische persoonlijkheid dat die van zichzelf zegt dat hij/zij mooi is. Narcissus was een mythologische figuur in de gedichten van Ovidius. Die werd verliefd op zichzelf toen hij zijn uiterlijk in het water weerspiegeld zag. Personen met veel eigenliefde worden in onze tijd nog genoemd naar deze Narcissus.

Maar bij het meisje in Hooglied is dit kenmerk ver te zoeken. Zij is verliefd op haar geliefde. Dat zij van zichzelf zou zeggen dat ze mooi is, lijkt daarmee in tegenspraak te zijn.

Overal waar in de Bijbel sprake is van de schoonheid van een mens is het de schrijver die dit vertelt. Nergens zegt de betreffende persoon dit van zichzelf.

Hier is dit ook niet het geval, en de vertaling ‘mooi’ is dan ook beslist onjuist. Maar ook de alternatieven die geboden worden, voldoen niet.

De Septuaginta heeft het nog over ‘goed’.

Hieronder volgt de vertaling van het woord ‘na’wah’ in verschillende vertalingen:

**Mooi:** NBG 51, NBV21, Groot Nieuws Bijbel, A. en Ch. Bloch, M. Pope (The Anchor Bible), G. Swüste, Gerlemann.

**Prachtig:** Oussoren.

**Bekoorlijk:** Beek (POT), Rozelaar, HSV, Willibrord vertaling.

**Bevallig:** Buber-Rosenzweig, M. Deckers-Dijs.

**Lief:** World Biblical Commentary,

**Knap:** Y. Broch, Scofield reference Bible, De Socino-uitgave, F. Landy, Art Scroll Tanach.

De enige vertaling die een iets andere mening verkondigt is die van Chouraqui, die **harmonieus** vertaalt.

Ieder die iets afweet van de psychologie van de mens zal zich realiseren dat het meisje in Hooglied echt niet van zichzelf gezegd kan hebben dat ze ‘mooi’, ‘prachtig’, bekoorlijk’, ‘bevallig’, ‘lief’ of ‘knap’ is. Dat haar geliefde dit van haar zegt: ja, maar dat ze dit van zichzelf zegt: nee.

Wat zegt de dan wel van zichzelf? Wel het woord ‘na’wah’ betekent ‘passend’. Zij is precies zoals men zou verwachten van een meisje in het Midden-Oosten die de hele dag op de schapen moest passen. Ze had een gebruide huid gekregen door de zon, zoals alle buitenhuis werkende meisjes.

Ook had ze gewoon zwart haar, net als de meeste andere meisjes in die streken.

Dus het meisje zegt van zichzelf dat ze er ‘gewoon’, niet opvallend, uitziet. Maar voor haar geliefde is ze precies goed, passend.

*N.B.: De vertalingen in het Frans, Duits en Engels heb ik zo goed mogelijk in het Nederlands weergegeven*